

RU

Прозаический перевод на русский язык и особенности параллельных фрагментов стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

Скворцов А. В.

Аннотация. Цель настоящего исследования заключается в выполнении классификации на основе анализа параллельных фрагментов стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь». Научная новизна исследования заключается в использовании учебного варианта анализа по непосредственным составляющим применительно к новому языковому материалу – указанному произведению Ду Фу. Стихотворение ввиду большого числа строк разделено нами на три части, содержащие восемь строк, и концовку. Полученные результаты показали, что в каждой из трех частей параллельные в горизонтальном и вертикальном направлениях фрагменты составляют 17,8% и 64,29%; 35,71% и 57,14%; 25% и 48,21% соответственно. Таким образом, в рассматриваемом произведении доминирует вертикальная симметрия. Это связано, в частности, с тем, что большая часть симметричных в горизонтальном направлении фрагментов имеет локальный характер. Выполнено исследование роли параллельных фрагментов как средства связности между тремя частями стихотворения. В тексте всего стихотворения параллельные фрагменты составляют 70,88% от 182 иероглифов.

EN

Prose translation into Russian and the features of parallel fragments of Du Fu's poem “The song of watching the sword dance of Mrs. Gong Sun's disciple”

Skvortsov A. V.

Abstract. The study aims to create a classification based on the parallel fragments analysis of Du Fu's poem “The song of watching the sword dance of Mrs. Gong Sun's disciple”. The scientific novelty of the study lies in using the training version of immediate constituents analysis in relation to the new language material, i.e., the specified work by Du Fu. Due to the large number of lines, the poem is divided by us into three parts containing eight lines and the ending. The results show that in each of the three parts, the fragments parallel in the horizontal and vertical directions amount to 17.8% and 64.29%; 35.71% and 57.14%; 25% and 48.21%, respectively. Thus, vertical symmetry dominates in the work under consideration. In particular, this is due to the fact that most of the fragments symmetrical in the horizontal direction have a local character. The role of parallel fragments as a means of coherence between the three parts of the poem was investigated. In the text of the entire poem, parallel fragments make up 70.88% of the 182 characters.

Введение

Изучение танской поэзии (другими словами, стихотворений жанра ши, написанных во время правления династии Тан (618-907 гг.)) продолжает оставаться актуальным, так как многие стихотворения представляют собой бесценное наследие, позволяющее лучше понять культуру Древнего Китая. В рассматриваемом в настоящей работе стихотворении Ду Фу, например, излагаются сведения о танцовщице с мечом госпожи Гун Сунь и каллиграфе Чжан Сюе, который уловил суть «дикого» скорописного почерка куанцао (狂草), наблюдая ее выступление. Знакомство с одним стихотворением позволит русскоязычному читателю соприкоснуться с тремя сторонами китайского искусства: поэзией, каллиграфией и танцем с мечом. Кроме того, знакомство с этим стихотворением позволит погрузиться в описываемые лирическим героем исторические события, связанные с расцветом и последующим за ним тяжелейшим кризисом династии Тан, наступившим после мятежа Ань Лушаня (755-763 гг.).

В связи с вышеизложенным актуальность настоящего исследования не вызывает сомнений.

Объектом исследования является стихотворение Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь». В качестве предмета исследования выступают параллельные фрагменты этого произведения.

Для достижения цели исследования были решены следующие задачи: 1) выполнить анализ по непосредственным составляющим всех строк стихотворения; 2) на основе такого анализа сделать прозаический перевод стихотворения на русский язык; 3) определить процентное соотношение обладающих горизонтальной и вертикальной симметрией фрагментов для всех частей, на которые разбивается стихотворение; 4) изучить роль параллелизма в связывании между собой в единое целое различных частей рассматриваемого стихотворения.

В ходе исследования использовались следующие методы: а) анализ по непосредственным составляющим (применялся в процессе выполнения синтаксического анализа всех строк рассматриваемого стихотворения). Автор использовал анализ на уровне словосочетаний, выполняемый от отдельных лексем к группам подлежащего и сказуемого. Примеры такого анализа применительно к предложениям, заимствованным из текстов на древнекитайском языке доциньской эпохи, можно найти, в частности, в книге Ян Цзяньцяо (楊劍橋, 2010, с. 219-233); б) метод перевода для определения типа словосочетаний на вэньяне (использовался в ходе определения типов словосочетаний, указанных на Рисунках 1-8). Этот метод подробно обсуждался автором в работе (Скворцов, 2021, с. 147-155); в) сопоставительный метод (применялся в процессе сопоставления синтаксической структуры параллельных фрагментов).

В качестве важного материала для настоящего исследования послужил следующий словарь:

李行健. 现代汉语规范词典. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010 (Ли Синцзянь. Нормативный словарь современного китайского языка. Пекин: Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ, 2010).

Теоретическая база настоящего исследования представлена следующими работами (Гульдеева, 2022; Кобзев, 2017; Конрад, 1972; Скворцов, Кондратова, 2021; 2022; Скворцов, 2022; Чучина, 2013; Эйдлин, 1946; 莫礪鋒, 童強, 2018; 杜甫詩選, 2020; 楊劍橋, 2010; 張國舉, 2009). А. И. Кобзев (2017) знакомит читателя, в частности, с историей перевода стихотворений Ду Фу на русский язык. Эта работа будет полезна самому широкому кругу специалистов, изучающих танскую поэзию. Что касается работ (Скворцов, Кондратова, 2021; 2022; Скворцов, 2022), то настоящее исследование отличается от них тем, что в нем рассматривается более сложный объект изучения – стихотворение, содержащее двадцать шесть строк, каждая из которых включает семь иероглифов. В статье Л. З. Эйдлина (1946) имеются сведения, позволяющие выполнять классификацию параллельных фрагментов не по структуре, как это делает автор настоящего исследования, а по их семантике. Таким образом, в этой работе предлагается другой взгляд на эту проблему. Следующие работы (劉敬余, 2017, с. 147-149; 莫礪鋒, 童強, 2018, с. 328-331; 杜甫詩選, 2020, с. 361-364; 張國舉, 2009, с. 331-335) оказали автору огромную помощь при переводе рассматриваемого стихотворения, так как в них содержится его перевод на современный китайский язык, а также достаточно подробный комментарий.

В статье М. Н. Чучиной (2013) предлагается весьма точный прозаический перевод на русский язык стихотворения Ван Вэя «Пишу я во время дождей в Ванчуани». Этот перевод, по мнению автора настоящей статьи, заслуживает самой высокой оценки.

Практическая значимость настоящего исследования заключается в возможности использовать его результаты при чтении лекций и проведении практических занятий по дисциплинам «Основы классического китайского языка вэньянь», «История китайского языка», «Китайская литература», «Художественный перевод».

Обсуждение и результаты

Прежде всего приведем текст стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»:

《觀公孫大娘弟子舞劍器行》

大歷二年十月十九日，夔府別駕元持宅，見臨穎李十二娘舞劍器，壯其蔚跂，問其所師，曰：「余公孫大娘弟子也。」開元三載，余尚童稚，記於郾城觀公孫氏，舞劍器渾脫，瀏漓頓挫，獨出冠時，自高頭宜春梨園二伎坊內人洎外供奉，曉是舞者，聖文神武皇帝初，公孫一人而已。玉貌錦衣，況余白首，今茲弟子，亦非盛顏。既辨其由來，知波瀾莫二，撫事慷慨，聊為《劍器行》。昔者吳人張旭，善草書帖，數常於鄴縣見公孫大娘舞西河劍器，自此草書長進，豪蕩感激，即公孫可知矣。

昔有佳人公孫氏，一舞劍氣動四方。觀者如山色沮喪，天地為之久低昂。霍如羿射九日落，矯如群帝驂龍翔。來如雷霆收震怒，罷如江海凝清光。絳唇珠袖兩寂寞，晚有弟子傳芬芳。臨穎美人在白帝，妙舞此曲神揚揚。與餘問答既有以，感時撫事增惋傷。先帝侍女八千人，公孫劍器初第一。五十年間似反掌，風塵傾動昏王室。梨園子弟散如煙，女樂餘姿映寒日。金粟堆南木已拱，瞿唐石城草蕭瑟。玳筵急管曲復終，樂極哀來月東出。老夫不知其所往，足繭荒山轉愁疾 (張國舉, 2009, с. 331-332).

Приведем перевод вводной части к рассматриваемому стихотворению:

«19 октября 767 года в доме помощника окружного ревизора [я] увидел исполнение танца с мечом Ли Шиэрнян, [после чего] посчитал его мощным и выразительным. Спросил, кто ее учитель. Ли ответила: «Я – ученица госпожи Гун Сунь». В 717 году, когда я еще был маленьким ребенком, помню, что в городе Яньчэн наблюдал за исполнением госпожи Гун Сунь танца с мечом «цзяньци хуньто». [Ее движения] были плавными и ритмичными. [Она] превосходила всех. В начале правления императора Сюань-цзуня госпожа Гун Сунь была первой как среди артисток музыкальной труппы «Грушевый сад», придворной школы «Благодатная весна», так и среди танцовщиц, воспитывавшихся вне императорского двора. [В те годы ее] прекрасная

внешность и парчовые одежды [производили неизгладимое впечатление]. Что же говорить [о ее красоте сейчас, когда] я уже поседел! В настоящее время ее ученица уже не молода. Узнав о ее прошлом, [я] понял, что исполнение ею танца ничем не отличается от искусства госпожи Гун Сунь. Вспомнив прошлые события, [я] расчувствовался и написал “Песнь о танце с мечом”.

В прошлом Чжан Сюй, житель [царства] У, искусный в каллиграфическом письме цаошу, некогда в уезде Е увидел, как госпожа Гун Сунь исполняла танец с мечом “Сихэ цзяньци”, после чего у него появился [значительный] прогресс в области каллиграфического письма цаошу и раскованность, из чего можно сделать вывод о [мастерстве] госпожи Гун Сунь» (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – А. С.).

Стихотворение содержит двадцать шесть строк. В связи с этим потребуется разделить его на четыре части. Выполним исследование каждой из этих частей отдельно от остальных.

Анализ первой части рассматриваемого стихотворения

Приведем текст первой части стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»:

昔有佳人公孫氏，一舞劍氣動四方。觀者如山色沮喪，天地為之久低昂。來如雷霆收震怒，罷如江海凝清光（張國舉，2009，с. 332）。

Синтаксический анализ по непосредственным составляющим всех строк части 1 рассматриваемого стихотворения покажем на Рисунках 1 и 2 (китайские поясняющие термины см. в Приложении в финальной части данной статьи).

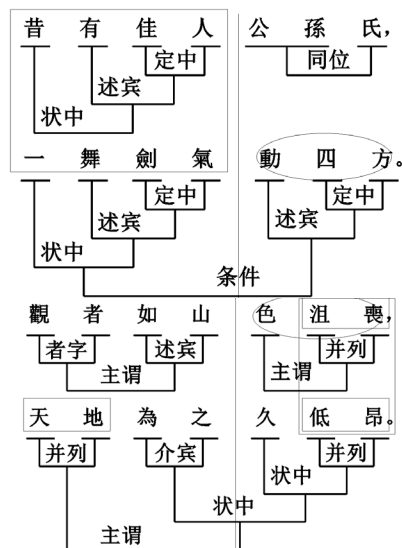


Рисунок 1. Синтаксический анализ по непосредственным составляющим строк 1-4 части 1 стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

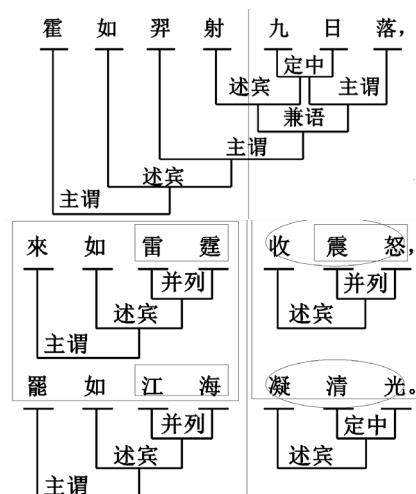


Рисунок 2. Синтаксический анализ по непосредственным составляющим строк 5-8 части 1 стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

В Таблице 1 представим прозаический перевод на русский язык части 1 рассматриваемого стихотворения, выполненный с опорой на Рисунки 1 и 2.

Таблица 1. Прозаический перевод части 1 стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

№	Текст стихотворения-первоисточника	Прозаический перевод на русский язык
1	昔有佳人公孫氏,	Некогда жила красавица по имени Гун Сунь,
2	一舞劍氣動四方。	Стоило ей начать исполнять танец с мечом «цзяньци», как все вокруг нее оказывались очарованными.
3	觀者如山色沮喪,	Зрители собирались толпами. Их лица принимали изумленное выражение,
4	天地為之久低昂。	Небо и земля [после ее выступления] долгое время испытывали потрясение.
5	霍如羿射九日落,	[Меч] сверкал, как [стрелы] И, сбившего [из лука] девять солнц,
6	矯如群帝驂龍翔。	[Движения] были мощными, словно скопище духов, парящих на драконе.
7	來如雷霆收震怒,	Начало [танца] было подобно грому, пришедшему в ярость,
8	罷如江海凝清光。	Окончание [выступления] было подобно реке или морю, волны которых переливаются [в штиль] ярким светом.

Опираясь на Рисунки 1 и 2, покажем в Таблицах 2 и 3 фрагменты, обладающие горизонтальной и вертикальной симметрией соответственно. Напомним, что у фрагментов, параллельных в горизонтальном направлении, ось симметрии является вертикальной. У фрагментов, параллельных в вертикальном направлении, ось симметрии является горизонтальной.

Таблица 2. Обладающие горизонтальной симметрией фрагменты части 1 стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

№	Параллельные фрагменты		Тип фрагментов
1	沮 Унылый, подавленный	喪 Траурный	Лексемы, образованные двумя корнями, имеющими близкие значения или выраженными антонимами. Эти фрагменты также допускают вторую трактовку, согласно которой их можно рассматривать как параллельные словосочетания (並列短語)
2	低 Низкий; быть низким	昂 Высокий; быть высоким	
3	雷 Гром	霆 Удар грома	
4	江 Река	海 Море	
5	天 Небо	地 Земля	

Фрагмент 沮喪, например, можно считать словосочетанием, образованным двумя лексемами, имеющими близкие значения. Очевидно, что ось симметрии этого фрагмента является вертикальной: 沮|喪, поэтому он (этот фрагмент) характеризуется горизонтальной симметрией.

Анализ Таблицы 2 показывает, что фрагменты, обладающие горизонтальной симметрией, являются локальными. Все они представлены двусложными лексемами или, точнее, двусложными фрагментами, которые обладают свойствами, характерными как для лексем, так и для словосочетаний. Например, фрагмент 低昂 дословно означает *высокий и низкий* или *быть высоким и низким*, или *то становится низким, то высоким*. Судя по переводу, это словосочетание, а не лексема. Однако эти два корня образуют глагол, имеющий значение «вибрировать», «оставаться неравнодушным». 天地 означает «небо и земля». Русский перевод подсказывает, что это сочинительное словосочетание. Но Ли Синцзянь считает, что 天地 – это существительное, а не словосочетание (李行健, 2010). Однако для нас важен локальный характер фрагментов, обладающих горизонтальной симметрией. Они составляют всего 17,8% от пятидесяти шести иероглифов.

Таблица 3. Обладающие вертикальной симметрией фрагменты части 1 стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

№	Параллельные фрагменты		Тип фрагментов						
1	昔有佳人 Некогда жила красавица	一舞劍氣 Как только исполняет танец «цзяньци»	Фрагменты имеют следующую структуру: «Об + С + О + Д»						
2	沮喪 Унылый и траурный	低昂 Быть то низким, то высоким	Фрагменты можно трактовать как сочинительные словосочетания или лексемы, образованные двумя корнями с противоположными значениями						
3	矯如群帝 Мощны, словно скопище духов	來如雷霆 Приход подобен грому	Предикативные словосочетания, которые соответствуют формуле А如В:						
4	罷如江海 Окончание [танца] подобно реке или морю			<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>А</td> <td>如</td> <td>В</td> </tr> <tr> <td>П</td> <td>С</td> <td>Д</td> </tr> </table>	А	如	В	П	С
А	如	В							
П	С	Д							
5	霍如羿 Сверкать, как [стрелы] И		Предикативное словосочетание. В нем «В» выражено однословом, а не двусловом, поэтому количественный параллелизм нарушается						
5	收震怒	凝清光	Глагольно-объектные словосочетания с вкраплением определения						
6	動四方 Очаровывает всех вокруг								

Покажем, что фрагменты 昔有佳人和 一舞劍氣обладают вертикальной симметрией. Для этого нам будет достаточно изобразить ось симметрии этих фрагментов:

昔有佳人
一舞劍氣.

Ось симметрии, как мы видим, является горизонтальной. Поэтому эти фрагменты обладают вертикальной симметрией или, что то же самое, параллельны в вертикальном направлении. При этом наречию 昔будет соответствовать наречие 一; глаголу-сказуемому 有будет соответствовать глагол-сказуемое 舞и так далее.

Выделим цветом параллельные фрагменты, обладающие вертикальной симметрией:

昔有佳人公孫氏，
一舞劍氣動四方。
觀者如山色沮喪，
天地為之久低昂。
霍如羿射九日落，
矯如群帝驂龍翔。
來如雷霆收震怒，
罷如江海凝清光。

Очевидно, что строки 2, 7 и 8 обладают глобальной симметрией. Обладающие вертикальным параллелизмом фрагменты составляют 64,29% от пятидесяти шести иероглифов.

В части 1 рассматриваемого стихотворения вертикальный параллелизм доминирует.

Анализ второй части рассматриваемого стихотворения

Приведем текст второй части стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»:

絳唇珠袖兩寂寞，晚有弟子傳芬芳。臨穎美人在白帝，妙舞此曲神揚揚。與餘問答既有以，感時撫事增惋傷。先帝侍女八千人，公孫劍器初第一（張國舉，2009，с. 332）。

На Рисунках 3 и 4 покажем синтаксический анализ по непосредственным составляющим всех строк части 2 рассматриваемого стихотворения.

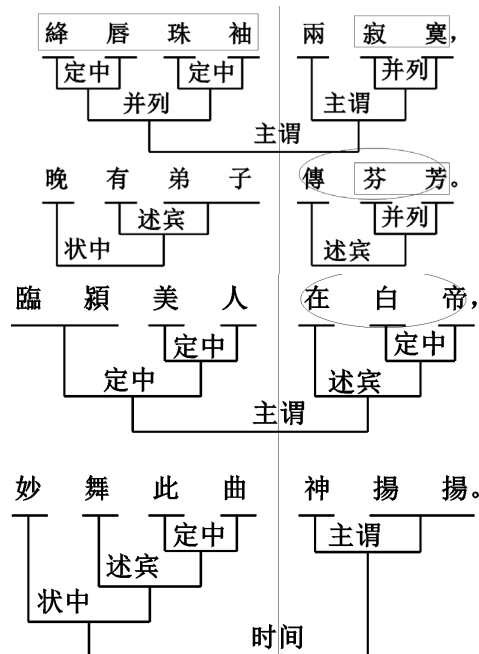


Рисунок 3. Синтаксический анализ по непосредственным составляющим строк 1-4 части 2 стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

Представленный на Рисунке 4 синтаксический разбор строки 8 части 2 рассматриваемого стихотворения корректен с грамматической точки зрения, однако не соответствует принципам стихосложения. Дело в том, что такой разбор выполнен в предположении, что главная пауза ставится после лексемы 公孫, тогда как, согласно принципам танского стихосложения, главная пауза должна ставиться после лексемы 劍器. В этом случае 公孫и 劍器образуют определительное словосочетание 公孫 (的) 劍器. Корректный разбор строки 8 части 2 рассматриваемого стихотворения покажем на Рисунке 5.

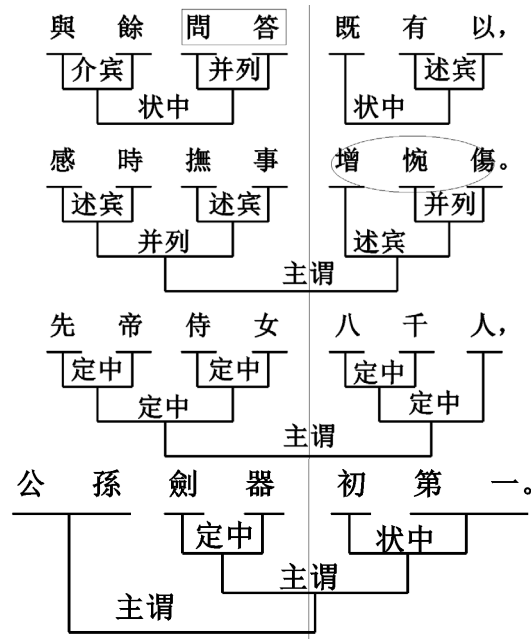


Рисунок 4. Синтаксический анализ по непосредственным составляющим строк 5-8 части 2 стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

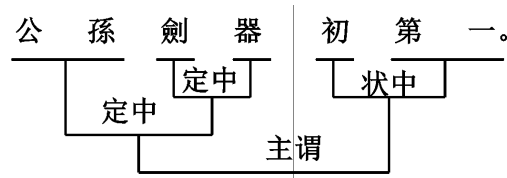


Рисунок 5. Корректный разбор строки 8 части 2 стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

Прозаический перевод части 2 рассматриваемого стихотворения, полученный на основе разбора, представленного на Рисунках 3 и 4, покажем в Таблице 4.

Таблица 4. Прозаический перевод на русский язык части 2 стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

№	Текст стихотворения-первоисточника	Прозаический перевод на русский язык
1	絳唇珠袖兩寂寞,	Ни алых губ, ни жемчужных одеяний уже не увидишь,
2	晚有弟子傳芬芳。	В старости нашелся ученик, которому [она] передала свое искусство.
3	臨穎美人在白帝,	Красавица из Линьина в городе Байди
4	妙舞此曲神揚揚。	Прекрасно исполняла этот танец, [Ее] настроение было превосходным.
5	與餘問答既有以,	Побеседовав с ней, [я] узнал о ее жизни,
6	感時撫事增惋傷。	Воспоминания о пошедших событиях усилили мою печаль
7	先帝侍女八千人,	У прежнего императора [Сюань-цзуна] было восемь тысяч прислужниц,
8	公孫劍器初第一。	[Однако] Гун Сунь с самого начала была лучшей исполнительницей танца с мечом «цзяньци».

После выполнения анализа Рисунков 3 и 4 представим в Таблицах 5 и 6 параллельные фрагменты, обладающие горизонтальной и вертикальной симметрией соответственно.

Таблица 5. Обладающие горизонтальной симметрией параллельные фрагменты части 2 стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

№	Параллельные фрагменты		Тип фрагментов
1	絳唇 Алые губы	珠袖 Жемчужные рукава	Определительные словосочетания
2	寂 Тихий	寞 Безмолвный	Фрагменты могут трактоваться как сочинительные словосочетания или лексемы, образованные двумя корнями-синонимами
3	芬 Аромат	芳 Благоухание	

№	Параллельные фрагменты		Тип фрагментов
4	揚 Вздвигаться, разгораться	揚 Вздвигаться, разгораться	Лексема, образованная повтором слога
5	問 Спрашивать	答 Отвечать	Фрагмент может трактоваться как сочинительное словосочетание или лексема, образованная двумя корнями-антонимами
6	感時 Переживать по поводу текущих событий	撫事 Вспоминать прошлое	Глагольно-объектные словосочетания
7	惋 Горевать	傷 Печалиться	Фрагмент может трактоваться как сочинительное словосочетание или лексема, образованная двумя корнями-синонимами
8	弟 Младший брат	子 Человек, муж, деятель	Лексема, образованная двумя корнями, относящимися к одному и тому же классу

Закрасим все обладающие горизонтальной симметрией фрагменты части 2 рассматриваемого стихотворения:

絳唇珠袖兩寂寞，
晚有弟子傳芬芳。
臨穎美人在白帝，
妙舞此曲神揚揚。
與餘問答既有以，
感時撫事增惋傷。
先帝侍女八千人，
公孫劍器初第一。

Обладающие горизонтальной симметрией фрагменты составляют 35,71% от пятидесяти шести иероглифов, содержащихся в части 2 рассматриваемого стихотворения.

Таблица 6. Обладющие вертикальной симметрией параллельные фрагменты части 2 стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний
1	兩寂寞 Все замолкло	神揚揚 Настроение приподнятое	Предикативные
2	傳芬芳 Передать аромат; передать [свое] искусство	增惋傷 Усилить грусть	Глагольно-объектные
	在 白帝 Находиться в [городе] Байди		
3	晚有弟子 В старости нашелся ученик	妙舞此曲 Прекрасно исполнять этот танец	Фрагменты имеют структуру «Об + С + Д» и «Об + С + О + Д». Синтаксический параллелизм соблюдается не полностью
4	臨穎美人 Красавица из Линьина	先帝侍女 Служанки прежнего императора	Определительные
5	公孫劍器 Танец «цзяньци», исполняемый Гун Сунь		

Закрасим обладающие вертикальной симметрией параллельные фрагменты в части 2 рассматриваемого стихотворения:

絳唇珠袖兩寂寞，
晚有弟子傳芬芳。
臨穎美人在白帝，
妙舞此曲神揚揚。
與餘問答既有以，
感時撫事增惋傷。
先帝侍女八千人，
公孫劍器初第一。

Очевидно, что вторая и четвертая строки обладают глобальным вертикальным параллелизмом.

Несложный подсчет показывает, что во второй части рассматриваемого стихотворения обладающие вертикальной симметрией фрагменты составляют 57,14% от общего количества иероглифов.

Во второй части этого произведения также доминирует вертикальная симметрия.

Анализ третьей части рассматриваемого стихотворения

Приведем текст части 3 стихотворения Ду Фу:

五十年間似反掌，風塵傾動昏王室。梨園子弟散如煙，女樂餘姿映寒日。金粟堆南木已拱，瞿唐石城草蕭瑟。玳筵急管曲復終，樂極哀來月東出（張國舉, 2009, с. 332).

На Рисунках 6 и 7 покажем синтаксический разбор всех строк части 3 рассматриваемого стихотворения по непосредственным составляющим.

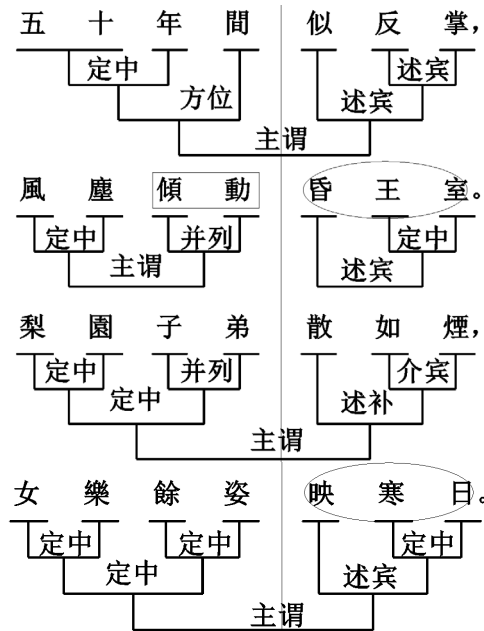


Рисунок 6. Синтаксический анализ по непосредственным составляющим строк 1-4 части 3 стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

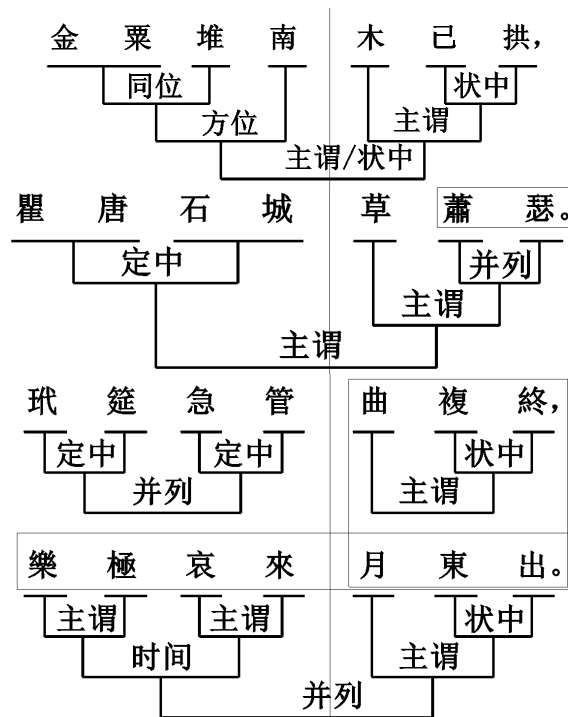


Рисунок 7. Синтаксический анализ по непосредственным составляющим строк 5-8 части 3 стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

В Таблице 7 представим прозаический перевод части 3 рассматриваемого стихотворения на русский язык. Изучив Рисунки 6 и 7, покажем в Таблицах 8 и 9 параллельные фрагменты, содержащиеся в части 3 рассматриваемого стихотворения и обладающие горизонтальной, а также вертикальной симметрией соответственно.

Таблица 7. Прозаический перевод части 3 стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

№	Текст стихотворения-первоисточника	Прозаический перевод на русский язык
1	五十年間似反掌,	Пятьдесят лет пробежали так быстро, словно [мы] перевернули руку [ладонью вверх],
2	風塵傾動昏王室。	Военная смута не думает утихать, ослабив царствующий дом.
3	梨園子弟散如煙,	Артисты [придворной труппы] «Грушевый сад» рассеялись, словно дым [в значении: разбежались кто куда]; Второй вариант: питомцы «Грушевого сада» рассеялись, словно дым.
4	女樂餘姿映寒日。	Певицы и танцовщицы, сохранившие остатки былой прелести, влчат жалкое существование [дословно: освещаются зимним солнцем].
5	金粟堆南木已拱,	На южном склоне горы Цзиньсу (место гробницы императора Сюань-цзуна) деревья уже выросли в один обхват двумя руками,
6	瞿唐石城草蕭瑟。	В городе Шичэн, [расположенном] в ущелье Цюйтан, травы увяли.
7	玳筵急管曲複終,	Роскошные пиры и быстрая духовая музыка закончились,
8	樂極哀來月東出。	За чрезмерной радостью последовала печаль. Месяц взошел на востоке.

Таблица 8. Обладающие горизонтальной симметрией параллельные фрагменты части 3 стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

№	Параллельные фрагменты		Тип фрагментов
1	樂極 Радость достигает	哀來 Горе приходит	Предикативные словосочетания
2	玳筵 Обильный стол, пиршество	急管 Духовая музыка, обладающая быстрым ритмом	Определительные словосочетания
3	傾 Опрокидывать	動 Сдвигать	Сочинительное словосочетание или лексема, образованная двумя корнями, имеющими близкое значение
4	子 Сын	弟 Младший брат	Сочинительное словосочетание или лексема, образованная двумя корнями, принадлежащими к одному и тому же классу
5	蕭 Запущенный, брошенный, пустынный	瑟 Дремучий (о растительности)	Сочинительное словосочетание или лексема, образованная двумя корнями, имеющими близкое значение

Закрасим в части 3 рассматриваемого стихотворения фрагменты, обладающие горизонтальной симметрией:

五十年間似反掌，
風塵傾動昏王室。
梨園子弟散如煙，
女樂餘姿映寒日。
金粟堆南木已拱，
瞿唐石城草蕭瑟。
玳筵急管曲複終，
樂極哀來月東出。

Очевидно, что все обладающие горизонтальной симметрией фрагменты характеризуются локальным параллелизмом. Они составляют 25% от пятидесяти шести иероглифов.

Таблица 9. Обладающие вертикальной симметрией параллельные фрагменты части 3 стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний
1	昏王室 Ослабить царствующий дом	映寒日 Сверкать под зимним солнцем	Глагольно-объектные
2	梨園子弟 Питомцы «Грушевого сада»	女樂餘姿 Остатки былой прелести певиц	Определительные
3	木已拱 Деревья [уже выросли в] один обхват	曲複終 Музыка вновь прекратилась	Предикативные
4	月東出 Месяц взошел на востоке		

Закрасим параллельные фрагменты, обладающие вертикальной симметрией:

五十年間似反掌，
 風塵傾動昏王室。
 梨園子弟散如煙，
 女樂餘姿映寒日。
 金粟堆南木已拱，
 瞿唐石城草蕭瑟。
 玳筵急管曲復終，
 樂極哀來月東出。

Обладающие вертикальной симметрией параллельные фрагменты составляют 48,21% от пятидесяти шести иероглифов.

В части 3 рассматриваемого стихотворения также доминирует вертикальная симметрия.

Анализ концовки рассматриваемого стихотворения

Приведем текст концовки:

老夫不知其所往，足繭荒山轉愁疾（張國舉，2009，с. 332）.

Она содержит всего две строки. Их синтаксический анализ представим на Рисунке 8.

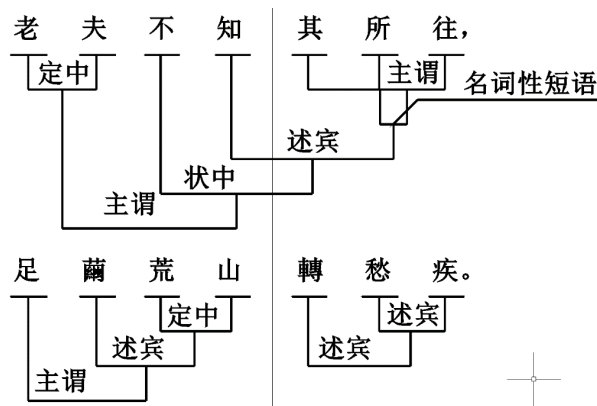


Рисунок 8. Синтаксический анализ по непосредственным составляющим концовки стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

На Рисунке 8 определенную трудность представляет собой разбор фрагмента 其所往. В нем 其|往 следует рассматривать в качестве предикативного словосочетания «он отправится». Лексема 所 является субстантиватором, который трансформирует предикативное словосочетание 其|往 в субстантивное 其所往 то, куда он направится.

Концовка не содержит параллельных фрагментов.

В Таблице 10 приведем прозаический перевод концовки рассматриваемого стихотворения на русский язык.

Таблица 10. Прозаический перевод концовки стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

№	Текст стихотворения-первоисточника	Прозаический перевод на русский язык
1	老夫不知其所往，	Я не знал, куда направиться，
2	足繭荒山轉愁疾。	Медленно шел по безлюдным холмам [натерев себе ногу], как [вдруг] стал переживать, что [иду] слишком быстро.

В Таблице 11 представим прозаический перевод всего стихотворения на русский язык.

Таблица 11. Прозаический перевод стихотворения Ду Фу «Песнь о наблюдении за танцем с мечом ученицы госпожи Гун Сунь»

№	Текст стихотворения-первоисточника	Прозаический перевод на русский язык	Композиция стихотворения
1	昔有佳人公孫氏，	Некогда жила красавица по имени Гун Сунь，	Часть 1
2	一舞劍氣動四方。	Стоило ей начать исполнять танец с мечом «цзяньци», как все вокруг нее оказывались очарованными.	
3	觀者如山色沮喪，	Зрители собирались толпами. Их лица принимали изумленное выражение.	
4	天地為之久低昂。	Небо и земля [после ее выступления] долгое время испытывали потрясение.	

№	Текст стихотворения-первоисточника	Прозаический перевод на русский язык	Композиция стихотворения
5	霍如羿射九日落，	[Меч] сверкал, как [стрелы] И, сбившего [из лука] девять солнц,	
6	矯如群帝駢龍翔。	[Движения] были мощными, словно скопище духов, парящих на драконе.	
7	來如雷霆收震怒，	Начало [танца] было подобно грому, пришедшему в ярость,	
8	罷如江海凝清光。	Окончание [выступления] было подобно реке или морю, волны которых переливаются [в штиль] ярким светом.	Часть 2
9	絳唇珠袖兩寂寞，	Ни алых губ, ни жемчужных одеяний уже не увидишь,	
10	晚有弟子傳芬芳。	В старости нашелся ученик, которому [она] передала свое искусство.	
11	臨穎美人在白帝，	Красавица из Линьина в городе Байди	
12	妙舞此曲神揚揚。	Прекрасно исполняла этот танец, [Ее] настроение было превосходным.	
13	與餘問答既有以，	Побеседовав с ней, [я] узнал о ее жизни,	
14	感時撫事增惋傷。	Воспоминания о прошедших событиях усиливают мою печаль.	
15	先帝侍女八千人，	У прежнего императора [Сюань-цзуна] было восемь тысяч прислужниц,	Часть 3
16	公孫劍器初第一。	[Однако] Гун Сунь с самого начала была лучшей исполнительницей танца с мечом «цзяньци».	
17	五十年間似反掌，	Пятьдесят лет пробежали так быстро, словно [мы] перевернули руку [ладонью вверх],	
18	風塵傾動昏王室。	Военная смута не думает утихать, ослабив царствующий дом.	
19	梨園子弟散如煙，	Артисты [придворной труппы] «Грушевый сад» рассеялись, словно дым [в значении: разбежались кто куда]; Второй вариант: питомцы «Грушевого сада» рассеялись, словно дым.	
20	女樂餘姿映寒日。	Певицы и танцовщицы, сохранившие остатки былой прелести, влечат жалкое существование [дословно: освещаются зимним солнцем].	
21	金粟堆南木已拱，	На южном склоне горы Цзиньсу (место гробницы императора Сюань-цзуна) деревья уже выросли в один обхват двумя руками,	
22	瞿唐石城草蕭瑟。	В городе Шичэн, [расположенном] в ущелье Цюйтан, травы увяли.	
23	玳筵急管曲復終，	Роскошные пиры и быстрая духовая музыка закончились,	
24	樂極哀來月東出。	За чрезмерной радостью последовала печаль. Месяц взошел на востоке.	
25	老夫不知其所往，	Я не знал, куда направиться,	Концовка
26	足繭荒山轉愁疾。	Медленно шел по безлюдным холмам [натерев себе ногу], как [вдруг] стал переживать, что [иду] слишком быстро.	

С композиционной точки зрения рассматриваемое стихотворение содержит три части. В первой из них лирический герой, описывая танец с мечом госпожи Гун Сунь, на самом деле в гиперболизированном виде повествует о силе династии Тан, переживавшей расцвет до мятежа Ань Лушаня. Эта же мысль (правда, несколько другими словами) высказана в работе (張國舉, 2009, с. 334).

Часть 2 является переходной. В ней лирический герой, с одной стороны, вспоминает о былой мощи династии Тан при Сюань-цзуне, а с другой стороны, печалится. Приведем главную строку второй части, раскрывающую идею всего стихотворения: 感時撫事增惋傷。/ *Воспоминания о прошедших событиях усиливают мою печаль.* Во второй части лирический герой не пишет про причины своей грусти. Они описываются в третьей части: царствующая династия ослаблена из-за восстания Ань Лушаня, питомцы «Грушевого сада» разбежались в разные стороны, словно дым; бывшие певицы влечат жалкое существование, их песни и пышные пиры остались в прошлом. За радостью последовала глубокая печаль. Части 3 и 1 противоположны по настроению. Таким образом, в основе рассматриваемого стихотворения лежит антитеза.

Приведем антитетичные параллельные фрагменты в частях 1 и 3: 動四方 очаровать всех вокруг || 昏王室 ослабить царствующий дом; 凝清光 переливаться ярким светом || 映寒日 влечит жалкое существование. Это глагольно-объектные словосочетания с вкраплением определения.

色沮喪 выражения лиц [приятно] удивлены || 草蕭瑟 травы унылы || 神揚揚 дух парит || 兩寂寞 все исчезло. Это предикативные словосочетания, связывающие в единое целое все три части стихотворения.

Строки 3, 6, 7 и 8 и строка 19 антонимичны по своей семантике. Все строки объединяет наличие лексемы сравнения 如. При этом антонимичность указанных строк не подкрепляется параллелизмом.

Части 2 и 3 связаны в единое целое четырехсложными фрагментами, обладающими горизонтальной симметрией: 絳唇珠袖 алые губы и жемчужные рукава || 感時撫事 переживать по поводу произошедших событий и обдумывать прошлое || 玳筵急管 пышные пиры и быстрая духовая музыка || 樂極哀來 [Когда] радость достигает кульминации, приходит грусть. Фрагменты 絳唇珠袖 и 玳筵急管 обладают как количественным, так и синтаксическим параллелизмом, будучи выраженными определенными словосочетаниями. Прочие фрагменты обладают только количественным параллелизмом. Фрагменты 絳唇珠袖 и 玳筵急管 подчеркивают былую мощь династии Тан при Сюань-цзуне до восстания Ань Лушаня; словосочетания 感時撫事 и 樂極哀來 говорят о переживаниях лирического героя в связи со смутой и разрухой, приведших к значительному ослаблению царствующего дома.

Закрасим все параллельные фрагменты в тексте рассматриваемого стихотворения:

昔有佳人公孫氏，
一舞劍氣動四方。
觀者如山色沮喪，
天地為之久低昂。

霍如羿射九日落，
 矯如群帝驂龍翔。
 來如雷霆收震怒，
 罷如江海凝清光。
 絳唇珠袖兩寂寞，
 晚有弟子傳芬芳。
 臨穎美人在白帝，
 妙舞此曲神揚揚。
 與餘問答既有以，
 感時撫事增惋傷。
 先帝侍女八千人，
 公孫劍器初第一。
 五十年間似反掌，
 風塵傾動昏王室。
 梨園子弟散如煙，
 女樂餘姿映寒日。
 金粟堆南木已拱，
 瞿唐石城草蕭瑟。
 玳筵急管曲複終，
 樂極哀來月東出。
 老夫不知其所往，
 足躡荒山轉愁疾。

Очевидно, что с синтаксической точки зрения 荒山||劍器, а 轉愁疾||似反掌, однако эти фрагменты не связаны друг с другом семантически, поэтому этот параллелизм является синтетическим (Эйдлин, 1946, с. 171). В тексте всего стихотворения параллельные фрагменты составляют 70,88% от 182 иероглифов.

Заключение

Перейдем к изложению выводов. Стихотворение было разделено на три части. Все части были разобраны автором по непосредственным составляющим от малого к большому. На основе такого анализа выполнен прозаический перевод рассматриваемого стихотворения на русский язык. В первой, второй и третьей частях получены следующие соотношения обладающих горизонтальной и вертикальной симметрией фрагментов от пятидесяти шести иероглифов: 17,8% и 64,29%; 35,71% и 57,14%; 25% и 48,21% соответственно. Таким образом, можно утверждать о доминировании в этом произведении вертикальной симметрии. Параллельные фрагменты в тексте всего стихотворения составляют 70,88% от общего количества иероглифов. Одна из функций параллельных фрагментов заключается в организации связности текста как внутри каждой части, так и между частями этого стихотворения. Связность между различными частями рассматриваемого произведения достигается путем использования трехслов, выраженных глагольно-объектными словосочетаниями с вкраплением определения, предикативных сочетаний, а также четырехсловных фрагментов, имеющих разную структуру.

Что касается перспектив настоящего исследования, то можно было бы выполнить анализ прочих изобразительно-выразительных средств, использованных в этом стихотворении, помимо параллелизма. Кроме того, можно было бы осуществить художественный перевод этого стихотворения на русский язык.

Приложение

При анализе фрагментов анализируемого произведения использованы синтаксические термины, наиболее часто фигурирующие в учебных пособиях в КНР, а именно:

定中 – определительное сочетание лексем;

述宾 – глагольно-объектное сочетание;

状中 – обстоятельственное сочетание;

同位 – аппозитивное сочетание (такой термин используется в работе (Гладкий, 2015));

条件 – отношения условия;

时间 – отношения времени;

“者”字 – словосочетание, образованное с использованием лексемы 者;

主谓 – предикативное сочетание;

并列 – параллельное сочетание;

介宾 – отпредложное сочетание;

- 兼语 – аппозитивное сочетание;
 述补 – сочетание, имеющее структуру «глагол + дополнительный элемент»;
 方位 – сочетание, образованное с использованием послелогов;
 名词性短语 – субстантивное сочетание.

В работе (Скворцов, Кондратова, 2021, с. 58–64) указанные выше «сочетания» трактуются как словосочетания. Последний термин используется и в большинстве учебников по русскому языку.

Источники | References

1. Гладкий А. В. Синтаксические структуры естественного языка. М.: ЛКИ, 2015.
2. Гульдеева А. В. Разбор по непосредственным составляющим как ключ к переводу танских стихотворений на примере «Песни о боевых колесницах» Ду Фу // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб. науч. тр. / под ред. Н. Н. Гавриленко. М.: РУДН, 2022.
3. Кобзев А. И. О русских переводах стихов Ду Фу и Бо Цзюй-и // Общество и государство в Китае. 2017. Т. 47. № 2.
4. Конрад Н. И. Запад и Восток. Статьи. М.: Главная редакция восточной литературы, 1972.
5. Скворцов А. В. Анализ по непосредственным составляющим и актуальное членение как ключ к корректному переводу с китайского языка на русский: монография. М.: Издательский дом ВКН, 2021.
6. Скворцов А. В. Средства художественной выразительности в стихотворении Бо Цзюйи «Чувства, вызванные созерцанием луны» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 10.
7. Скворцов А. В., Кондратова Т. И. Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений: монография. М.: Издательский дом ВКН, 2021.
8. Скворцов А. В., Кондратова Т. И. Новый поэтический перевод и анализ изобразительно-выразительных средств, использованных в стихотворении Ду Фу «Отправляюсь из Ланчжуна» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 12.
9. Чучина М. Н. О смысловой полифонии пейзажной лирики Ван Вэя // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 17. 2013. Вып. 1.
10. Эйдлин Л. З. Параллелизм в поэзии Бо Цзюй-и // Труды Московского института востоковедения. 1946. Вып. 3.
11. 劉敬余. 唐詩宋詞鑒賞. 北京: 北京教育出版社, 2017 (Лю Цзиньюй. Оценка танских стихотворений жанра ши и сунских цы. Пекин: Бэйцзин цзяюй чубаньшэ, 2017).
12. 莫礪鋒, 童強. 杜甫詩選. 北京: 商務印書館, 2018 (Мо Лифэн, Тун Цян. Сборник стихотворений Ду Фу. Пекин: Шанъу иньшугуань, 2018).
13. 杜甫詩選 / 山東大學中文系古典文學教研室選註. 北京: 人民文學出版社, 2020 (Сборник стихотворений Ду Фу / Кафедра классической литературы Факультета китайского языка Шаньдунского университета. Пекин: Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ, 2020).
14. 楊劍橋. 古漢語語法講義. 上海: 復旦大學出版社, 2010 (Ян Цзяньцяо. Конспект лекций по грамматике древнекитайского языка. Шанхай: Фудань дасюэ чубаньшэ, 2010).
15. 張國舉. 唐詩精華註譯評. 長春: 長春出版社, 2009 (Чжан Гоцзюй. Комментарий, перевод и оценка лучших танских стихотворений Чанчунь: Чанчунь чубаньшэ, 2009).

Информация об авторах | Author information



Скворцов Арсений Владимирович¹, д. лит.

¹ Московский городской педагогический университет



Skvortsov Arseny Vladimirovich¹, Dr

¹ Moscow City University

¹ [id.skvortsov2012@yandex.ru](mailto:skvortsov2012@yandex.ru)

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 25.08.2023; опубликовано online (published online): 05.10.2023.

Ключевые слова (keywords): танская поэзия; Ду Фу; параллелизм танских стихотворений; классификация словосочетаний классического китайского языка вэньянь; анализ по непосредственным составляющим; Tang poetry; Du Fu; parallelism of Tang poems; classification of phrases in Literary Chinese; immediate constituents analysis.